

Nero 56
Suétone

Bilan final (4)
Religion, superstitions et gri-gri

Religionum usque quaque contemptor, praeter unius Deae Syriae, hanc mox ita spremit, ut urina contaminaret, alia superstitione captus, in qua sola pertinacissime haesit, siquidem imagunculam puellarem, cum quasi remedium insidiarum a plebeio quodam et ignoto muneri accepisset, detecta confestim conjuratione pro summo numine trinisque in die sacrificiis colere perseveravit volebatque credi monitione ejus futura praenosceret. Ante paucos quam periret menses attendit et extispicio nec umquam litavit.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf *Nero* 51-55):

religio, onis, f. : scrupule religieux ; croyance, culte
 usque quaque *ou* usquequaque : en toute occasion, en tout temps
 contemptor, oris, m. : celui qui méprise, le contempteur
 praeter, adv. : sauf, si ce n'est, excepté
 unus, a, um : un seul, un (*génitif* unius, *datif* uni)
 dea, ae, f. : déesse
 Syria, ae, f. : la Syrie
 hic, haec, hoc : *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 mox, adv. : bientôt, après, ensuite
 ita... ut + *subj* : si ... que, à tel point que, tellement que, de telle sorte que
 sperno, is, ere, spremit, spretum : dédaigner, rejeter
 urina, ae, f. : l'urine
 contamino, as, are : corrompre, souiller
 alius, a, ud : autre, un autre
 superstitionis, onis, f. : superstition, culte
 capio, is, ere, cepi, captum : prendre
 solus, a, um : seul
 pertinaciter (*superlatif* pertinacissime) : opiniâtement, avec persévérance
 haereo, es, ere, haesi, haesum : être attaché
 siquidem, conj. : puisque, vu que, attendu que
 imaguncula, ae, f. : petite image, petit portrait, statuette
 puellaris, e : de jeune fille
 cum, inv. : conjonction + *subj* : comme, alors que
 quasi, conj. : pour ainsi dire
 remedium, i, n. : remède (+ *gén* : contre) (*attribut du complément d'objet s e* imagunculam)
 insidiae, arum f. : attentat, complot
 a ... quodam : *quodam est pronom*
 plebeius, a, um : du peuple
 ignotus, a, um : inconnu
 munus, eris, n. : le don, le présent
 accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir (a + *abl* : de ...)
muneri : *datif final* (cf *Syntaxe Ernout-Thomas §98 p 76-77*) *dépendant d'accepisset, comme par exemple dans l'expression muneris mittere aliquid : envoyer quelque chose en cadeau ... ; ...muneris accepisset <eam imagunculam> : ...il avait reçu cette statuette comme cadeau...*
 detego, is, ere, texi, tectum : découvrir
 confestim, adv. : à l'instant même, aussitôt, aussitôt après
 conjuratio, onis, f. : la conjuration, la conspiration, le complot

pro + *abl.* : à titre de, comme
 summus, a, um : le plus élevé, le plus important, supérieur
 numen, inis, n. : puissance divine; divinité
 trini,ae,a : trois (chaque fois : *distributif*)
 -que : et
 sacrificium, ii, n. : sacrifice
 colo, is, ere, colui, cultum : rendre un culte, révéler
 persevero, as, are : persister, continuer, ne pas cesser de
 volo, vis, velle, volui : vouloir
 credo, is, ere, didi, ditum : croire
l'infinitif passif credi a pour sujet futura praenosceret.
 monitio, ionis, f. : l'avertissement, l'avis, le conseil
 futurus, a, um, (*part. fut. de sum*) : à venir, futur (*ici adj. substantivé*)
 prae-nosco, is, ere, novi, notum : connaître d'avance, apprendre d'avance (*ici infinitif substantivé* : le fait qu'il connaisse par avance ...etc.)
construire : paucos menses (*acc. de durée*) antequam periret
 ante... quam + subj. : avant que
 pauci, ae, a : pl. peu de, quelques
 pereo, is, ire, ii, itum : périr
 attendo, is, ere, tendi, tentum : s'appliquer à, essayer (+ *datif*)
 extispicium, ii, n. : l'examen des entrailles des victimes
 umquam, *inv.* : une seule fois ; *avec une négation* : jamais
 lito, as, are, avi, atum : obtenir des signes *ou* des présages favorables

Vocabulaire alphabétique :

accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir (a + *abl.* : de ...) ; aliquid muneri accipere ab aliquo :
 recevoir qqch en cadeau de qqn
 alius, a, ud : autre, un autre
 ante... quam + subj. : avant que
 attendo, is, ere, tendi, tentum : s'appliquer à, essayer (+ *datif*)
 capio, is, ere, cepi, captum : prendre
 colo, is, ere, colui, cultum : rendre un culte, révéler
 confestim, adv. : à l'instant même, aussitôt, aussitôt après
 conjuratio, onis, f. : la conjuration, la conspiration, le complot
 contamino, as, are : corrompre, souiller
 contemptor, oris, m. : celui qui méprise, le contempteur
 credo, is, ere, didi, ditum : croire
 cum, *inv.* : conjonction + *subj.* : comme, alors que
 dea, ae, f. : déesse
 detego, is, ere, texi, tectum : découvrir
 extispicium, ii, n. : l'examen des entrailles des victimes
 futurus, a, um, (*part. fut. de sum*) : à venir, futur
 haereo, es, ere, haesi, haesum : être attaché
 hic, haec, hoc : *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 ignotus, a, um : inconnu
 imaguncula, ae, f. : petite image, petit portrait, statuette
 insidiae, arum f. : attentat, complot
 ita... ut + *subj.* : si ... que, à tel point que, tellement que, de telle sorte que
 lito, as, are, avi, atum : obtenir des signes *ou* des présages favorables

monitio, ionis, f. : l'avertissement, l'avis, le conseil
 mox, adv. : bientôt, après, ensuite
 munus, eris, n. : le don, le présent
 numen, inis, n. : puissance divine; divinité
 pauci, ae, a : pl. peu de, quelques
 pereo, is, ire, ii, itum : périr
 persevero, as, are : persister, continuer, ne pas cesser de
 pertinaciter (*superlatif* pertinacissime) : opiniâtement, avec persévérance
 plebeius, a, um : du peuple
 prae-nosco, is, ere, novi, notum : connaître d'avance, apprendre d'avance
 praeter, adv. : sauf, si ce n'est, excepté
 pro + *abl.* : à titre de, comme
 puellaris, e : de jeune fille
 quasi, conj. : pour ainsi dire
 -que : et
 religio, onis, f. : scrupule religieux ; croyance, culte
 remedium, i, n. : remède (+ *gén* : contre)
 sacrificium, ii, n. : sacrifice
 siquidem, conj. : puisque, vu que, attendu que
 solus, a, um : seul
 sperno, is, ere, sprevis, spretum : dédaigner, rejeter
 summus, a, um : le plus élevé, le plus important, supérieur
 superstitio, onis, f. : superstition, culte
 Syria, ae, f. : la Syrie
 trini, ae, a : trois (chaque fois : *distributif*)
 umquam, *inv.* : une seule fois ; *avec une négation* : jamais
 unus, a, um : un seul, un (*génitif* unius, *datif* uni)
 urina, ae, f. : l'urine
 usque quaque *ou* usquequaque : en toute occasion, en tout temps
 volo, vis, velle, volui : vouloir

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir (a + *abl.* : de ...) ; aliquid muneri accipere ab aliquo :
 recevoir qqch en cadeau de qqn
 alius, a, ud : autre, un autre
 ante... quam + *subj.* : avant que
 capio, is, ere, cepi, captum : prendre
 credo, is, ere, didi, ditum : croire
 cum, *inv.* : conjonction + *subj.* : comme, alors que
 hic, haec, hoc : *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 ita... ut + *subj.* : si ... que, à tel point que, tellement que, de telle sorte que
 munus, eris, n. : le don, le présent
 pereo, is, ire, ii, itum : périr
 pro + *abl.* : à titre de, comme
 -que : et
 solus, a, um : seul
 unus, a, um : un seul, un (*génitif* unius, *datif* uni)

volo, vis, velle, volui : vouloir

fréquence 2 :

colo, is, ere, colui, cultum : rendre un culte, révérer

dea, ae, f. : déesse

futurus, a, um, (*part. fut. de sum*) : à venir, futur

haereo, es, ere, haesi, haesum : être attaché

mox, adv. : bientôt, après, ensuite

numen, inis, n. : puissance divine; divinité

praeter, adv. : sauf, si ce n'est, excepté

quasi : pour ainsi dire

summus, a, um : le plus élevé, le plus important, supérieur

umquam, *inv.* : une seule fois ; *avec une négation* : jamais

fréquence 3 :

ignotus, a, um : inconnu

insidiae, arum f : attentat, complot

pauci, ae, a : pl. peu de, quelques

remedium, i, n. : remède (+ *gén* : contre)

fréquence 4 :

religio, onis, f. : scrupule religieux ; croyance, culte

sperno, is, ere, sprevis, spretum : dédaigner, rejeter

Ne pas apprendre :

attendo, is, ere, tendi, tentum : s'appliquer à, essayer (+ *datif*)

confestim, adv. : à l'instant même, aussitôt, aussitôt après

conjuratio, onis, f. : la conjuration, la conspiration, le complot

contamino, as, are : corrompre, souiller

contemptor, oris, m. : celui qui méprise, le contempteur

detego, is, ere, texi, tectum : découvrir

extispicium, ii, n. : l'examen des entrailles des victimes

imaguncula, ae, f. : petite image, petit portrait, statuette

lito, as, are, avi, atum : obtenir des signes *ou* des présages favorables

monitio, ionis, f. : l'avertissement, l'avis, le conseil

persevero, as, are : persister, continuer, ne pas cesser de

pertinaciter (*superlatif* pertinacissime) : opiniâtement, avec persévérance

plebeius, a, um : du peuple

prae-nosco, is, ere, novi, notum : connaître d'avance, apprendre d'avance

puellaris, e : de jeune fille

sacrificium, ii, n. : sacrifice

siquidem, conj. : puisque, vu que, attendu que

superstitio, onis, f. : superstition, culte

Syria, ae, f. : la Syrie

trini, ae, a : trois (chaque fois : *distributif*)

urina, ae, f. : l'urine

usque quaque *ou* usquequaque : en toute occasion, en tout temps

Traduction au plus près du texte

Nero 56
Suétone

Bilan final (4)

Religion, superstitions et gri-gri

Religionum usque quaque contemptor, praeter unius Deae Syriae, hanc mox ita sprexit, ut urina contaminaret, alia superstitione captus, in qua sola pertinacissime haesit, siquidem imagunculam puellarem, cum quasi remedium insidiarum a plebeio quodam et ignoto muneri accepisset, detecta confestim conjuratione pro summo numine trinisque in die sacrificiis colere perseveravit volebatque credi monitione ejus futura praenoscere.

Contempteur en toute occasion des cultes, excepté de celui seul de la déesse syrienne, il la dédaigna ensuite à tel point qu'il la souilla de son urine, pris par une autre superstition, à laquelle seule il fut attaché avec une parfaite persévérance, puisque, comme il avait reçu de quelqu'un du peuple et d'inconnu une statuette de jeune fille pour ainsi dire comme remède contre les complots, étant donné qu'une conspiration avait été découverte aussitôt après, il ne cessa pas de lui rendre un culte à titre de puissance divine la plus importante et par des sacrifices trois fois par jour, et qu'il voulait qu'il soit cru qu'il apprenait, grâce à un avis de celle-ci, par avance le futur.

Ante paucos quam periret menses attendit et extispicio nec umquam litavit.

Mais (*asyndète*) quelques mois avant qu'il mourût, il s'essaya aussi à l'examen des entrailles des victimes, et jamais n'obtint de présages favorables.

Comparaison de traductions

Religionum usque quaque contemptor, praeter unius Deae Syriae, hanc mox ita sprexit, ut urina contaminaret, alia superstitione captus (...)

Traduction Laharpe, Paris, 1805 :

Il méprisait tous les cultes, excepté celui d'Isis, déesse de Syrie. Il finit par la mépriser aussi, au point d'uriner sur sa statue (...)

Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, Paris 1932 :

Méprisant toutes les formes de religion, il n'eut de culte que pour une déesse syrienne, mais par la suite il lui marqua un tel dédain, qu'il la souilla de son urine, (...)